

Resistencia, mercado y portuñol

Ideologías del lenguaje en circulación en la frontera uruguaya con Brasil

Pablo Albertoni

Universidad de la República

ORCID: 0000-0002-9728-100X

Resumen

En las últimas décadas, distintas iniciativas de activismo del lenguaje han buscado reivindicar el uso del llamado portuñol en la frontera entre Uruguay y Brasil y reinterpretar los significados negativos sobre este recurso lingüístico y sus hablantes. En ese contexto de reivindicación, este artículo discute ideologías del lenguaje sobre el portuñol que circulan en esa frontera en la actualidad. A partir de recorridos etnográficos que articulan datos generados *en línea* y *fuera de línea*, el artículo discute significados sobre el portuñol movilizados en dos ámbitos: en la reivindicación del portuñol a través de la producción artística y en la promoción del turismo en la región fronteriza. En el caso de los artistas que crean en portuñol, el trabajo ideológico está orientado a la construcción de significados que relacionan el portuñol con una cultura auténtica y contra sistémica, que resiste a una cultura conservadora y oficial. En el caso de emprendimientos turísticos, el trabajo ideológico se orienta a construir significados que destacan la frontera como destino turístico cultural. Esta reconfiguración de las ideologías del lenguaje sobre el portuñol parece beneficiar así a grupos que lo puedan movilizar siguiendo las dinámicas de mercantilización de la nueva economía globalizada.

Palabras clave: Portuñol, Frontera uruguayo-brasileña, Trabajo ideológico de lenguaje, Arte, Turismo.

Abstract

In the last decades, language activism initiatives have reclaimed the use of so-called Portuñol at the border between Uruguay and Brazil, seeking to reinterpret the negative meanings about this linguistic resource and its speakers. In the context of this vindication, this article discusses language ideologies about Portuñol that circulate on that border today. Following ethnographic paths which articulate data generated *online* and *offline*, the article discusses meanings about Portuñol mobilized in two areas: in the vindication of Portuñol through artistic production and in the promotion of tourism in the border region. In the case of artists whose creations are in Portuñol, the ideological work is oriented towards the construction of meanings that relate Portuñol with an authentic and counter-systemic culture, which resists a conservative and official culture. In the case of tourism ventures, ideological work is oriented towards the construction of meanings that highlight the border region as a cultural touristic destination. The reconfiguration of language ideologies regarding Portuñol thus seems to benefit those groups that can mobilize it in accordance with the dynamics of commodification of the globalized new economy.

Keywords: Portuñol, Uruguayan-Brazilian border, Language ideological work, Art, Tourism.

1 Introducción

Este artículo discute ideologías del lenguaje sobre el llamado portuñol que circulan en la frontera entre Uruguay y Brasil en la actualidad. El portuñol ha sido caracterizado como una variedad dialectal de portugués con influencia de español, hablada por personas de bajo nivel socio-educativo en el lado uruguayo de la frontera con Brasil (Hensey 1972, Behares 1984, Elizaincín *et al.* 1987). Desde finales del siglo XX, distintas iniciativas locales de activismo del lenguaje han reivindicado el uso de portuñol en la frontera, reinterpretando los significados negativos vinculados a este recurso lingüístico y sus hablantes.

A partir de una investigación etnográfica que incluye generación de datos *en línea y fuera de línea* este artículo discute distintas maneras en que el portuñol circula localmente y los significados que son movilizados para reivindicarlo como práctica propia de la frontera. Del conjunto de datos, se seleccionaron dos recorridos etnográficos que muestran el trabajo ideológico de lenguaje (Gal e Irvine 2019) para destacar diferentes cualidades contrastantes sobre el portuñol: el primer recorrido sigue el hilo de la producción artística en portuñol, el segundo, sigue la circulación de portuñol en la promoción turística de la región fronteriza. En el caso de los artistas que crean en portuñol, el trabajo ideológico está orientado hacia la construcción de significados que relacionan el portuñol con una cultura auténtica y contra sistémica, que resiste a una cultura conservadora y oficial. En el caso de emprendimientos turísticos, el trabajo ideológico se orienta a la construcción de significados que sitúan a la región fronteriza en el nicho de mercado del turismo cultural.

Tomados en conjunto estos dos recorridos dan cuenta de la circulación de significados que reconfiguran las ideologías del lenguaje sobre el llamado portuñol en la contemporaneidad: de un recurso asociado a clases bajas cuyo uso reporta escaso beneficio material para sus hablantes, a un recurso que logra beneficiar a aquellos grupos que, por su posición de clase social, lo logran movilizar de acuerdo con las demandas del mercado en la nueva economía globalizada.

2 Ideologías del lenguaje / Trabajo ideológico del lenguaje

El concepto de ideologías del lenguaje (o ideologías lingüísticas) tiene un largo recorrido, en particular dentro de la Antropología lingüística. Existe cierto consenso que el término fue introducido por Silverstein (1979) que las definía como “any sets of beliefs about language articulated by the users as a rationalization or justification of perceived language structure and use” (p. 193). Desde entonces, la diversidad de enfoques sobre el tema ha llevado a Kroskrity (2004) a definirlos como un “cluster concept” (p. 3) capaz de dar cuenta de las múltiples maneras en que hablantes y grupos usan el lenguaje para crear y negociar identidades.

Según Cavanaugh (2020) el concepto surge por el interés de incorporar la cuestión del poder en el estudio de los usos lingüísticos y dar cuenta de aquello que media entre la práctica social del lenguaje y las estructuras socioeconómicas y políticas. La mediación entre lenguaje y estructura social y la construcción de creencias (y conocimiento) sobre el lenguaje son procesos que se articulan con la (desigual) distribución de poder y recursos, algo que puede manifestarse tanto a escala interpersonal como institucional (Woolard 2020, Rhodes 2023).

Desde una perspectiva semiótica, Gal e Irvine (2019) introducen el concepto de *trabajo ideológico* para destacar que las ideologías no son estáticas y que, si bien pueden mantenerse a lo largo del tiempo, también pueden evolucionar o cambiar. Como sostiene Irvine (2022),

Ideological constructs are not static, not things like rocks that hit you on the head, or dark clouds forever hanging over you, but instead, are formulations that start from assumptions, engage in semiotic processes, and mobilize social projects. (p. 230)

Las ideologías pueden ser disputadas en ciertos momentos mediante acciones específicas. Estas disputas situadas construyen *sitios de trabajo ideológico* (Gal e Irvine 2019): “moments and practices in social life in which experiences and ideas are swept up -drawn into ideologized interpretations” (p. 168). De los posibles momentos y prácticas sometidos a interpretaciones ideologizadas, este artículo discute prácticas de resistencia (a través del arte) y procesos de mercantilización (a través del turismo) sobre un recurso lingüístico periférico como el portuñol, hablado en el lado uruguayo de la frontera entre Uruguay y Brasil.

En el contexto de la nueva economía globalizada, recursos lingüísticos periféricos han adquirido visibilidad y valor de autenticidad, asociados a la singularidad de territorios específicos (Pietikäinen y Kelly-Holmes 2013, Pietikäinen *et al.* 2016). El valor de autenticidad de estos recursos convive con el valor tradicional de los recursos más prestigiosos, asociados a identidades nacionales o a espacios centrales del capitalismo. La expansión de la lógica mercantil hacia prácticas sociales y culturales que parecían estar al margen del capitalismo muestra una “societal transition from marketplaces as bounded physical spaces to a concept of the marketised society” (Kelly-Holmes 2016: 157).

El interés mercantil por recursos auténticos en particular y por el multilingüismo en general reconfigura las ideologías sobre los repertorios. Los procesos de *mercantilización del lenguaje* (*language commodification*) dan cuenta de la creciente valorización del lenguaje como recurso económico, ya sea a través de su dominio como una habilidad técnica que permite acceder a puestos de trabajo específicos, o como un signo de autenticidad que puede agregar valor a productos que explotan nuevos nichos de mercado, como sucede con el turismo cultural o la música (Heller 2010). En este sentido, Heller (2005) señala algunas contradicciones en torno al lenguaje que surgen en el contexto de la nueva economía globalizada:

[...] against the value of standardized quality control in the form of normed language forms and standard practices, it opposes the value of adaptability to linguistic variability and of authenticity as linked to ethnicized ideas of language ownership and to unstandardized, variable vernacular; [...] against the value of nationalist homogeneity as a guarantee of authenticity, it opposes variability and multilingualism in the service of access to markets. (p. 5)

Estas contradicciones activan, siguiendo a Gal e Irvine (2019), *interpretaciones ideologizadas* que movilizan significados sobre repertorios lingüísticos y sus hablantes. Las prácticas de reivindicación se constituyen así en *sitios de trabajo ideológico* relevantes para comprender las maneras en que significados son disputados por grupos específicos en contextos determinados. Estos significados en disputa trascienden los recursos lingüísticos (en este caso, el portuñol) y se articulan con maneras de entender lugares (en este caso, la región fronteriza) o subjetividades (en este caso, ser fronterizo o *doble chapa*, como se verá más adelante). En su conjunto, estos significados constituyen un campo indicial, que según Eckert (2008)

is a constellation of meanings that are ideologically linked. As such, it is inseparable from the ideological field and can be seen as an embodiment of ideology in linguistic form. I emphasize here that this field is not a static structure, but at every moment a representation of a continuous process of reinterpretation. (p. 464)

En este artículo propongo un enfoque etnográfico para discutir algunos de esos significados en disputa y en circulación en la frontera uruguayo-brasileña. Como señala Irvine (2017) un enfoque etnográfico del lenguaje busca “situate language, or some aspect of it, on some aspect of a world of material things, bodies, substances, and social relations – in short, a material world.” (p 280). La materialidad de las prácticas lingüísticas expresa y estructura las relaciones sociales y, por tanto, permite dar cuenta de las desigualdades en la configuración de esas relaciones. Las ideologías del lenguaje se encuentran y pueden ser estudiadas en cualquier lugar, pero, como señala Rhodes (2023), recientemente hay un mayor interés en indagar en enfoques metodológicos que exploran interacciones mediadas por Internet. Este artículo recoge ese interés y explora la complementariedad de lo que sucede *en línea* y *fuera de línea* en relación con la circulación de significados sobre el portuñol.

3 Etnografía y etnografía digital

En la discusión sobre el concepto de *sitio de trabajo ideológico*, Gal e Irvine (2019) señalan:

As Gupta and Ferguson (1997) conclude, all ethnography is a matter of a framing or form of attention, not necessarily of place. One can be “in the field” in one’s own neighborhood, or “not in the field” in the New Guinea highlands, depending on one’s frame, gaze or attitude. (p. 171)

El *estar en el sitio* que Gupta y Ferguson destacaban hace casi 30 años se reconfigura en la actualidad con la difusión de Internet como un ámbito *en línea* cuya diferenciación con lo *fuera de línea* parece cada vez más difícil de discernir. El ámbito digital modifica la escala de lo local y participa así en el desarrollo de repertorios lingüísticos y en patrones de uso del lenguaje (Blommaert 2010). Una perspectiva etnográfica, que propone estudiar significados situados en contextos específicos, atraviesa también estos desafíos, en particular en lugares donde la difusión de Internet está más o menos generalizada entre la población.

Los enfoques etnográficos se basan en una epistemología que entiende que lo cultural puede ser conocido a través la experiencia del investigador en escenarios específicos (Mason 2002). En estos escenarios, el trabajo etnográfico supone un acercamiento al desarrollo de la vida social mientras ocurre y desde la experiencia de los actores sociales involucrados (Heller, Pietikäinen y Pujolar 2018) con el fin de dar cuenta del vínculo entre la organización de las sociedades y la manera en que el lenguaje participa de esa organización (Heller 2011). Un enfoque etnográfico y situado de las ideologías del lenguaje busca entender “the way that language ideologies are embedded and embodied in social practice over time, in multiple sites, and across multiple facets of experience” (Jaffe 2011: 221). En la actualidad resulta ineludible incluir aquello que sucede a través de las tecnologías de la información y comunicación como una de las múltiples facetas que menciona Jaffe.

Las investigaciones que vinculan lenguaje y espacios digitales comenzaron en la década de 1990 e hicieron foco en las particularidades del uso del lenguaje en estos espacios y de forma aislada con respecto al contexto social (Varis y Hou 2020). Airolti (2018) señala que el campo digital puede ser considerado heurísticamente doble: por un lado, es posible acceder a contenido que permanece en contextos relativamente estables, como por ejemplo una discusión en un foro, por otro lado, existen contenidos más dinámicos que responden a las experiencias de los usuarios mientras navegan, como el seguimiento a una determinada etiqueta en una red social. El autor denomina el primer tipo de campo como *contextual* y el segundo *meta campo*

y señala que en ambos casos “online ethnography does not only study a medium and its users, but also social and cultural phenomena which are not less ‘real’ than those observable offline” (Airoldi 2018: 2).

Los potenciales vínculos y articulaciones entre aquello que sucede *en línea* y *fuera de línea* se han diversificado y complejizado en los últimos años, siguiendo el creciente rol que la comunicación digital cumple en la vida de muchas personas. Hace ya 10 años, Hine (2015) llamaba la atención sobre los desafíos metodológicos que imponía realizar una etnografía en un espacio como Internet, a la que caracterizaba como *incrustada* (*embedded*) en la vida de las personas, *corporeizada* (*embodied*) como una forma de ser y actuar en el mundo y *cotidiana* (*everyday*) por la dificultad de percibir su uso como una actividad excepcional.

Leitão y Gomes (2017) proponen una concepción espacializada de los ambientes digitales y realizan una analogía entre los procesos de urbanización y los procesos de digitalización. Ambos procesos han creado ambientes no naturales a los que el ser humano se ha tenido que adaptar: las ciudades en el caso de la urbanización y las plataformas digitales en el caso de la digitalización. Las autoras proponen entonces tres posibles abordajes etnográficos que denominan *deambulaciones*, *acompañamientos* e *inmersiones*. Así como se deambula en una ciudad, *deambular* por espacios digitales puede realizarse siguiendo el flujo de una etiqueta o realizando una búsqueda sobre un evento de interés. El *acompañamiento* consiste en seguir un perfil o un tema específico a lo largo de un tiempo, mientras que la *inmersión* es una estrategia restringida a las plataformas que requieren la creación de avatares.

Los abordajes etnográficos deben enfrentar las condiciones materiales específicas de los ambientes digitales y las regulaciones metadiscursivas que limitan las *posibilidades* de interacción entre los usuarios (cf. *affordances*, Colectiva Ciborga 2022: 40-41). Para Blommaert (2019) estas limitaciones, que denomina *infraestructurales*, son un argumento a favor de lo novedoso y distintivo en las dinámicas comunicativas e interaccionales que se observan en ámbitos digitales. Varis y Hou (2020) resaltan el rol mediador que cumplen las plataformas en las interacciones entre usuarios, a través de dispositivos como los *me gusta*, compartir una publicación, seguir perfiles o etiquetas. Los algoritmos representan también un desafío para el trabajo etnográfico en la medida que condicionan la experiencia de los usuarios (y de los investigadores), sin olvidar las ventajas que puede conllevar conocer su lógica de funcionamiento para generar, por ejemplo, acciones de activismo digital.

La cotidianeidad de los ambientes digitales en la vida social está condicionada por la disponibilidad de acceso a la red y su frecuencia de uso, que varía sustancialmente según la ubicación geográfica o la posición ocupada en el espacio social. En Uruguay, la cantidad de hogares y personas que tienen conexión a Internet se ha duplicado en la última década. Según datos de 2022, el 91% de los hogares uruguayos tiene acceso a Internet y el 83% de las personas se conecta diariamente para navegar en una red social o utilizar servicios de mensajería instantánea (INE y Agesic 2022). Si bien no hay datos acerca del uso de Internet por departamentos¹, la brecha en el acceso a Internet entre Montevideo y el resto del país es de 7%, en favor de Montevideo. La brecha entre el quintil más alto de ingresos y el más bajo es de 9% y con respecto al nivel educativo, más del 90 % de quienes poseen nivel medio y alto se conecta diariamente a Internet, mientras que ese porcentaje cae a un 66% entre quienes poseen nivel educativo bajo. Las redes sociales con más usuarios con perfil creado son Facebook (80%) e Instagram (66%), aunque el porcentaje de internautas que usa diariamente estas redes es similar (41% usa diariamente Facebook mientras 42% usa diariamente Instagram).

Este artículo propone un seguimiento de algunos significados sobre el portuñol que circulan *en línea y fuera de línea* en la frontera entre Uruguay y Brasil, y una discusión sobre cómo se relacionan estos significados con la dinámica social local. A continuación, presento una breve contextualización histórica del portuñol como recurso lingüístico propio de la frontera uruguaya con Brasil.

4 Lenguaje y frontera uruguayo-brasileña

El llamado portuñol se habla en la región norte de la frontera de Uruguay con Brasil y ha sido caracterizado desde un punto de vista dialectológico como una variedad regional de portugués con influencias del español, fruto del contacto entre español y portugués en la región desde finales del siglo XIX (Elizaincín *et al.* 1987). Diversas investigaciones académicas han caracterizado la sociedad fronteriza como diglósica con el español y portugués estándares como variedades altas y el portuñol como variedad baja (Elizaincín y Behares 1981, Behares 2004). El portuñol ha sido también descrito en sus aspectos morfosintácticos, fónicos y léxicos (Elizaincín *et al.* 1987, Carvalho 2022) y sus hablantes asociados a baja instrucción, ruralidad y clase baja (Hensey 1972, Behares 1984).

A lo largo del siglo XX, el portuñol ha sido combatido por el Estado uruguayo de manera más o menos regular (Barrios 2013). La representación de Uruguay como país hispanohablante monolingüe se sostuvo durante buena parte del siglo pasado, con particular intensidad y vehemencia durante el último gobierno dictatorial (entre 1973 y 1985) cuando la proscripción del portuñol se implementó con diversas acciones político-lingüísticas que promovían el monolingüismo en la región fronteriza como parte de una propaganda nacionalista y de afirmación de autoridad (Barrios 2015).

Desde finales del siglo XX y fuertemente desde comienzos del XXI ha surgido un movimiento de activismo del lenguaje que reivindica el uso de portuñol en la región fronteriza. Este movimiento ha contribuido a la circulación de diversos significados sobre el portuñol, tanto para sustentar el trabajo ideológico de reivindicación como para reinterpretar los significados negativos vinculados al recurso lingüístico y sus hablantes.

La reivindicación del portuñol se ha materializado de diversas maneras y a través de actores sociales tanto públicos como privados, aunque, a diferencia de otros contextos de reivindicación de variedades minoritarias, rara vez se ha planteado la inclusión del portuñol en la enseñanza o su estandarización. Es en ese sentido que el uso del término *reivindicación* resulta más adecuado para caracterizar este movimiento y distinguirlo de la idea de *revitalización* como estrategia para revertir el desplazamiento de lenguas (Fishman 1991).

Algunas prácticas de reivindicación incluyen la producción y difusión de música, literatura y teatro en portuñol, que ha experimentado también cierto reconocimiento dentro de Uruguay. Buena parte de la producción artística en portuñol tiene un componente de activismo y reivindicación de la identidad local, así como de denuncia a la histórica estigmatización del portuñol, de sus hablantes y de la región fronteriza en general (Albertoni 2023). La propuesta de declarar al portuñol como patrimonio cultural inmaterial de Uruguay ante Unesco también es un ejemplo de activismo (Albertoni 2018), aunque en este caso no haya logrado concretarse. Junto con estas acciones de activismo surgen procesos de mercantilización del lenguaje, con el portuñol como valor distintivo que ha permitido a artistas locales ocupar un nicho de mercado para consumidores interesados en productos culturales locales (Albertoni 2021, 2023). Este artículo dis-

cute las reconfiguraciones de las ideologías del lenguaje sobre el portuñol en el contexto actual de su reivindicación, discutiendo los significados sobre el recurso lingüístico que circulan en la frontera uruguayo-brasileña y su articulación con la dinámica social local.

5 Aspectos metodológicos: etnografía *en línea* y *fuera de línea*, ida y vuelta

Los datos que se discuten a continuación provienen de un proyecto de investigación que se propuso inicialmente como una etnografía *fuera de línea*, con entrevistas a activistas del lenguaje y observación de actividades de reivindicación del portuñol organizadas en la ciudad de Rivera, Uruguay. Una vez en el campo, comencé a seguir desde mi cuenta personal de Instagram varios perfiles vinculados con la frontera Rivera-Livramento (medios de comunicación, centros culturales, autoridades locales, perfiles humorísticos, artistas, proyectos turísticos, entre otros) y construí un archivo de datos obtenidos *en línea*. En este artículo discuto dos recorridos etnográficos contruidos con datos *en línea* en articulación con datos obtenidos *fuera de línea*.

La generación de datos *en línea* se dio a partir de *deambulaciones* por la plataforma (Leitão y Gomes 2017), lo que me permitió acceder a información sobre algunos temas que se establecieron como parte del debate público en la región de frontera. Este deambular me llevó a otros espacios *en línea* como Facebook o sitios de medios de comunicación, pero también a espacios *fuera de línea* como eventos en los que participé o como vía de acceso a algunos participantes que luego entrevisté. Por su parte, el trabajo etnográfico *fuera de línea* me permitió comprender mejor la dinámica de algunos eventos cuya difusión circuló *en línea* y conocer, por ejemplo, la respuesta y características del público que asistió a las convocatorias.

La necesidad de articular el trabajo etnográfico *en línea* y *fuera de línea* fue algo que sucedió con naturalidad, probablemente debido a la *cotidianeidad* de lo digital en la vida contemporánea, en términos de Hine (2015). Este artículo discute algunos significados asociados al portuñol que circulan en el contexto de reivindicación presentado anteriormente y que fueron encontrados siguiendo algunos hilos (Heller, Pietikäinen y Pujolar 2018) del recurso *portuñol*. En particular interesa explorar el *trabajo ideológico de lenguaje* sobre este recurso y su articulación con la estructura social mediante la construcción de *ejes de diferenciación* que contrastan signos y lo que estos representan (Gal e Irvine 2019). Según las autoras, las cualidades específicas que se contrastan “depend on the ideologies – background knowledge, interests and projects – that social actors bring to the scene of comparison.” (p. 19) y se establecen a partir de tres procesos semióticos de diferenciación: *rematización*, *recursividad fractal* y *borrado*. Mediante la *rematización* una relación indicial entre signo y objeto se naturaliza como icónica, invisibilizando así el proceso de construcción ideológica de esa relación. La *recursividad fractal* posibilita la reproducción sucesiva de contrastes dentro de los polos de los ejes de diferenciación. Finalmente, mediante el *borrado* se eliminan elementos que puedan poner en discusión o en evidencia el trabajo ideológico que se está llevando a cabo (Gal e Irvine 2019).

En los dos apartados que siguen presento dos recorridos etnográficos que discuten significados asociados al portuñol. Estos recorridos se construyeron siguiendo datos *en línea* y *fuera de línea* y siguen el hilo de la producción artística en portuñol y de la promoción turística de la región fronteriza. Por un lado, la producción artística es uno de los espacios más visibles de reivindicación del portuñol y de *resistencia* a los significados negativos asociados al recurso lingüístico. Por otro lado, la movilización del portuñol en la promoción turística se orienta a la inclusión de la región fronteriza en el nicho de *mercado* del turismo cultural.

6 Portuñol como resistencia a través del arte: *que se deixen de joder*

El primer recorrido etnográfico comienza *en línea*. A través de una publicación en Instagram accedí a la información sobre el concierto de daría Fran de Souza, un cantautor con una amplia trayectoria en la escena rockera riverense, incluyendo bandas como Trabuco Naranjero y Doble Chapa que emplean el portuñol en las letras de sus canciones. El concierto se realizaría en Calle Brasil Cultural, un centro cultural un poco alejado del centro de la ciudad de Rivera que al momento del concierto estaba a punto de ser desalojado. Calle Brasil Cultural es un espacio que había visitado anteriormente ya que varias de las actividades que allí se realizan incluyen la circulación de portuñol (teatro, charlas con escritores locales, conciertos). En todos los casos tuve conocimiento de esas actividades a través de publicaciones en redes sociales.

El ámbito digital es un espacio importante de distribución y consumo *en línea* de la producción artística en portuñol, a la vez que funciona como una plataforma de difusión de actividades *fuera de línea*. El concierto de Fran de Souza se anunciaba como una especie de homenaje a una página de Facebook denominada *Rivera Lado B*². Un recorrido por esta página muestra que sus primeras publicaciones son de 2013, tiene 2.600 seguidores al momento de esta publicación y su contenido principal incluye la difusión y registro fotográfico de actividades culturales que se desarrollan mayoritariamente en la ciudad de Rivera. En la publicación que promocionaba el concierto en cuestión se describía a *Rivera Lado B* como un espacio de difusión de una “cultura alternativa de la frontera”:



Figura 1. Disponible en: https://www.instagram.com/p/C3gP9NJv_MQ/?img_index=1

Consultada 13 de octubre de 2024

En el texto de la publicación se representa la página *Rivera Lado B* como un espacio *en línea* que reúne y difunde actividades realizadas *fuera de línea*. El concierto se presenta entonces como una materialización *fuera de línea* que evocaba un espacio *en línea*. Esta sinergia entre los ámbitos *en línea* / *fuera de línea* (Airolti 2018) fue también notoria durante el concierto: a lo largo de la noche, una pantalla situada en la platea mostraba una selección de fotos originalmente publicadas en la página de Facebook, incluyendo registros de eventos como recitales de rock, exposiciones, intervenciones artísticas en muros de la ciudad, entre otros. El ida y vuelta entre los ámbitos *en línea* y *fuera de línea* articulaba, en aquel contexto, un espacio de acción social que habilitaba modos de movilización y crítica social (Blommaert 2019).

De acuerdo con la convocatoria, la crítica en este caso estaba orientada a un tipo de producción artístico-cultural. En este sentido, el texto construye cualidades contrastantes entre dos perspectivas presentadas como antagónicas. Por un lado, una “cultura “oficial” tradicional”, por el otro, una “una postura auténtica y contra sistémica”. A partir de esa relacionalidad se construye un eje de diferenciación (Gal e Irvine 2019) entre *lo conservador* y *la resistencia*, que contrasta dos perspectivas sobre el arte: “lo alternativo”, “lo underground”, la “cultura alternativa de la frontera” como práctica de *resistencia* que cuestiona la producción “conservadora”, “de las premiaciones y las subvenciones” y dirigida a “ciudadanos de bem y académicos anémicos”.

En el contraste de cualidades entre *lo conservador / la resistencia*, el uso de portuñol circulaba en aquel contexto como un índice de resistencia, es decir, como práctica capaz de proponer y promover significados alternativos sobre el repertorio fronterizo. En efecto, dentro del repertorio de la noche, Fran de Souza interpretó *Aguante portuñol*, una canción representativa de esa resistencia. La frase *Aguante portuñol* (con la doble marca ñ / nh) estaba estampada en remeras que se vendían en el centro cultural. El estampado incluía la imagen de un *marco de frontera*, construcciones que señalizan el límite entre Brasil y Uruguay instaladas a mediados del siglo XIX (Palermo 2022). Estos marcos son un símbolo de la frontera entre ambos países.

Al seguir el hilo del dato obtenido *fuera de línea*, realicé una búsqueda *en línea* y accedí a la versión original de *Aguante portuñol* de la banda Trabuco Naranjero, que de Souza integró. Trabuco Naranjero editó discos entre 2000 y 2004, un período que fue efervescente en relación con los movimientos de reivindicación del portuñol, a la vez que convulsionado en Uruguay debido a una crisis económica y social histórica. La versión original, que podríamos definir como punk-rock, fue editada en el disco *Arrotaste no meu olvido* de 2002, disponible en línea junto con toda la discografía de la banda y de otras bandas riverenses³. La letra de *Aguante portuñol* expresa el eje de diferenciación entre *lo conservador / la resistencia*, como muestra esta selección de versos⁴:

<i>Dizem que semo analfabeto</i>	<i>ma quem é tú pa me dizer</i>
<i>E que falemo tudo mal</i>	<i>como rimar, como viver, como falar</i>
<i>Dizem que falemo atravessado</i>	
<i>E que semos animais</i>	<i>Não vou cambiar</i>
<i>Vayan tomar, vayan tomar nu rabo</i>	<i>Não vou cambiar meus versos, não</i>
	[...]
<i>Que se deixen de joder</i>	<i>Porque falo melhor o castelhano</i>
<i>Que se deixen de joder</i>	<i>Como qualquer montevidiano</i>
<i>Nos deixen viver tranquilo</i>	<i>Y si quero falar errado</i>
	<i>Não tenho problema não</i>
<i>Y si quero falar errado</i>	
<i>Não tenho problema, não</i>	<i>Aguante portuñol</i>
[...]	

La letra propone la reconfiguración de las ideologías del lenguaje que rematizan (Gal e Irvine 2019) al portuñol como un habla “atravesada”, “tudo mal” y “falar errado” y a sus hablantes como “analfabetos” o “animales”. El portuñol se reivindica como una forma de hacer arte y también como una forma de vivir: “não vou cambiar meus versos, não”, “ma quem é tú para me dizer / como rimar, como viver, como falar”. La resistencia está orientada hacia el “castelhano” que habla “qualquer montevidiano”, en referencia a los habitantes de la capital uruguaya, Montevideo. La canción materializa una crítica propia de los movimientos de activismo del lenguaje, es decir, un proyecto social cuyo objetivo es atender las desigualdades movilizadas por prácticas discriminatorias mediadas por el lenguaje, que incluyen formas de marginalización económicas, políticas, de género, de clase o raciales (De Korne 2021).

La resistencia a un conservadurismo artístico cultural (en español) influenciado por la capital uruguaya, Montevideo, ha sido también movilizadora por el cantautor riverense Chito de Mello, quien en su obra reivindica al portuñol como práctica de la clase trabajadora fronteriza (deno-

minada por él *bagazo*), defendida por los cantantes populares y muestra su desconfianza con las reconfiguraciones en las que actores sociales pertenecientes a clases más privilegiadas parecen apropiarse del recurso lingüístico (Albertoni 2023).

El arte es probablemente el espacio de activismo de lenguaje más importante en la frontera uruguayo-brasileña, algo que se verifica en otros contextos donde se reivindican recursos lingüísticos periféricos (Pietikäinen *et al.* 2016). En efecto, durante el trabajo de campo pregunté a los participantes quiénes consideraban que *defendían* al portuñol y la amplia mayoría señaló a los artistas como primera respuesta. Buena parte de estos artistas, entre los que Trabuco Naranjero es un ejemplo, emplean el llamado portuñol en la producción de literatura, música, teatro y audiovisual, a la vez que tematizan la desigualdad social y la discriminación que sufre la cultura fronteriza por parte del sur del país (cf. Rivero 2014, Crino 2016, Alfonso 2017).

Las iniciativas de activismo del lenguaje enfrentan la dificultad de lograr involucrar y beneficiar a los hablantes de los recursos lingüísticos que se reivindican (Albertoni 2021). Durante mi trabajo de campo entrevisté a Catalina, una docente que ha participado en varias actividades de reivindicación del portuñol y por lo tanto podría incluirse dentro del grupo de activistas. Ante la pregunta sobre quiénes consideraba que defendían al portuñol respondió:

Catalina: lo, lo defienden básicamente, yo creo que lo defienden más, e: a ver cómo te puedo explicar, las personas que lo ven más objetivamente, no sé cómo explicarte

Pablo: mhm

Catalina: porque hay gente que lo usa y lo usa constantemente y a veces no lo defienden

Pablo: mhm

Catalina: y generalmente son personas que padecieron mucha discriminación con con el hecho de usarlo pero, pero, que en definitiva e: preferirían no usarlo por por lo que han pasado, no?

Pablo: mhm

Catalina: y lo defienden aquellos que pudieron tener una visión más objetiva de la situación, no sé si me estoy explicando [...] que pudieron analizar, pudieron ver, pudieron verse como personas que que están acá en la frontera y bueno y que forman parte de esto y, y que no tienen problemas con res- capaz que sea por ahí no no tengan ese problema de esa auto imagen con respecto al, al uso del portuñol

Pablo: mhm

Catalina: o sea que no no le genera un problema e: no sé, de personalidad o de un problema social o un problema

Pablo: claro

Catalina: no? que no, que no, no lo ven como un, no lo ven como una, algo que les vaya a perjudicar en la vida

La perspectiva de una activista como Catalina da cuenta de algunas limitaciones que la reivindicación de un recurso como el portuñol puede enfrentar. En particular en aquellos hablantes que no han podido encontrar beneficios en su uso, sino, por el contrario que han “padecido mucha discriminación con el hecho de usarlo”, como señala Catalina. Por el contrario, aque-

llos que lo pueden defender son quienes han podido “verse como personas que están acá en la frontera” y que usar portuñol “no le[s] genera un problema de personalidad o un problema social”. En este caso y de acuerdo con lo que manifiesta Catalina, la reconfiguración de las ideologías del lenguaje sobre el portuñol no parece movilizar a todos los hablantes de portuñol sino a aquellos que han logrado verlo “más objetivamente” y que entienden que no es “algo que les vaya a perjudicar en la vida”.

Al exponer los hábitos lingüísticos como ideologizados, el activismo instala una discusión explícita sobre estos hábitos para que puedan ser disputados (Woolard 2020). Sin embargo, no todos los hablantes pueden o tienen interés en participar en estas disputas para reivindicar los recursos lingüísticos que usan. Como señala Heller (2006), las minorías lingüísticas son creadas por la lógica monolingüe de los nacionalismos, al excluirlas. Los discursos de reivindicación de lenguas minoritarias (o en peligro de extinción, cf. Duchêne y Heller 2008), pueden retomar esta lógica homogeneizadora, generar sus propios grupos minoritarios, invisibilizar la heterogeneidad interna y crear nuevas jerarquías.

En el próximo apartado presento un segundo recorrido etnográfico en el que discuto la circulación de significados asociados a la frontera uruguayo-brasileña, en particular en espacios relacionados con el desarrollo de la actividad turística local y la construcción de la frontera Rivera-Santana do Livramento como un destino atractivo para el turismo cultural.

7 Portuñol como valor agregado en el mercado turístico: *uma condição que estreita laços entre corações*

El segundo recorrido etnográfico comienza *fuera de línea*, con la visita al 8º Festival Binacional de Enogastronomía, realizado en agosto de 2023 en la Plaza Internacional, un parque urbano situado a lo largo de la línea fronteriza entre Rivera y Santana do Livramento. La plaza fue inaugurada en 1943 como un símbolo de integración entre ambas ciudades (Palermo e Ilha 2023) y es un punto muy visitado y fotografiado por los turistas que llegan hasta la frontera. Una foto obligada para los visitantes es posar de espaldas a un obelisco que señala el límite entre Brasil y Uruguay. A cada lado del obelisco se levanta un mástil con una bandera: del lado brasileño una bandera brasileña y del lado uruguayo una bandera uruguaya. Quienes se toman la foto pueden posar con un pie en Uruguay y otro en Brasil e inmortalizar así la experiencia binacional en aquella frontera seca.

El Festival Binacional de Enogastronomía es un evento importante que busca promover la producción agropecuaria de la región fronteriza y difundir su potencial turístico. Su realización corre por cuenta de los gobiernos locales de Santa do Livramento y Rivera, los ministerios de turismo de Brasil y Uruguay y asociaciones comerciales e industriales de Rivera y Livramento, además del apoyo de una gran cantidad de empresas privadas. En su octava edición de 2023 convocó, según los organizadores, más de 90 mil personas en poco más de una semana, una cifra importante si tenemos en cuenta que la población total de las ciudades de Santana do Livramento y Rivera es de 170.000 habitantes. Durante el festival, autoridades de ambos países manifestaron, según recogí en diario de campo (2 de agosto de 2023), que “Rivera está en un momento histórico para el desarrollo turístico, que antes el turismo tradicional era de compras” y que el turismo local está “en un punto de inflexión”. La diversificación del turismo es algo que el propio festival se propone, de acuerdo con su sitio en Internet⁵:

A lo largo de ocho años, el Festival destaca las potencialidades, singularidades y diversidades de la frontera seca de Sant’Ana do Livramento -Rivera. Los visitantes pueden conocer la producción local, la culinaria tradicional, la cultura y el enorme potencial turístico de la región y del ya consolidado turismo de compras.

El “turismo de compras” refiere al turismo principalmente brasileño que llega a la zona atraído por las tiendas libres de impuestos ubicadas del lado uruguayo de la frontera. La corta estancia de estos turistas ha sido señalada como una dificultad para el desarrollo de una industria turística local (Rodríguez Miranda 2015). El objetivo de dar a conocer “la producción local, la culinaria tradicional, la cultura” muestra entonces el interés en fortalecer a actores locales para el desarrollo de contenidos culturales para el turismo.

Las actividades del festival incluyeron cursos, foros de debate sobre temas diversos (cambio climático, cocina fronteriza, cultura e integración, leche y derivados, producción local y orgánica, alimentación escolar, por nombrar algunos), conciertos, feria artesanal, feria de productos locales, feria de libros, tours, entre otros. En las grandes carpas instaladas en la Plaza Internacional se podía encontrar una importante oferta gastronómica, además de espacios para espectáculos y reuniones. La gran mayoría de las actividades fueron gratuitas. Durante el día, estudiantes de enseñanza primaria y secundaria recorrían el predio con sus docentes y en la noche los conciertos atraían a todo tipo de público.

Una noche, un hombre de unos 40 años que hablaba en un español que podría caracterizar como riverense se acercó a conversar conmigo. Luego de un breve intercambio de saludos me dijo que estaba en el festival por razones de trabajo y que trabajaba al servicio de autoridades locales. Le comenté que el festival me parecía una gran iniciativa para la frontera y que me había sorprendido la gran cantidad de público. Me respondió que había mucho público, pero que el festival no era accesible para todo el mundo. Según recogí en el diario de campo (4 de agosto de 2023), el hombre

Contó que ese festival era para ricos, que todo salía carísimo y que se sentaban en mesas y les servían todo gratis [a los ricos] mientras que la gente tenía que pagar: “tendría que ser al revés” me dijo, “ellos pagar y nosotros comer gratis”.

Según el trabajador, el evento era un espacio estratificado (“para ricos”) en el que las diferencias de clase podían ser percibidas a través de comportamientos diferenciados: a unos “les servían todo gratis” y los otros “tenían que pagar”. Este señalamiento da cuenta de cómo la clase social puede ser experimentada por las personas en momentos y espacios específicos (Banda 2020). Resultaba entonces interesante entender cómo circulaba el repertorio lingüístico fronterizo en aquel festival y su articulación con las diferencias de clase social que aquel trabajador había manifestado.

En el sitio de Internet y en el perfil de Instagram del festival toda la comunicación fue estrictamente bilingüe español-portugués. En el diseño de la comunicación, junto a los textos en español había una imagen de una bandera uruguaya y junto a los textos en portugués la imagen de una bandera brasileña. Ese mismo diseño bilingüe y con ambas banderas estaba presente en la cartelería del predio del festival y en el programa de actividades impreso. De las múltiples actividades programadas algunas hacían referencia al llamado portuñol y, de manera esperable, estaban vinculadas con el activismo a través del arte, en particular literatura y cine.

Una de las actividades fue la mesa redonda *El lenguaje fronterizo y su influencia en la literatura*, que convocó un público de no más de una docena de personas, entre ellos varios docentes y artistas. Allí un panel integrado por escritores y académicos locales expusieron sobre el origen del portuñol y la historia de su presencia en la literatura, en particular en escritores fronte-

rizos. Otra actividad relacionada con el portuñol fue la proyección de la película *Fronteriz@s*, compuesta por cinco cortometrajes situados en distintos puntos de la región fronteriza entre Uruguay y Brasil: Bagé (Br), Pelotas (Br), Rivera-Livramento (Uy-Br), Río Branco-Jaguarão (Uy-Br) y Chuy-Santa Vitória do Palmar (Uy-Br). El corto “Peregrinus” (dirigido por Fabi Ud) rodado en la línea divisoria entre Rivera y Livramento contiene música y poesía en portuñol. Luego de la proyección estaba prevista una mesa redonda con responsables de la película, sin embargo, el poco público que se quedó a esta actividad y el fuerte sonido que provenía de un escenario cercano dificultaron el intercambio posterior.

Además de estas actividades donde el portuñol fue tematizado como recurso lingüístico por activistas del lenguaje, encontré en el festival otros espacios de circulación de significados asociados al portuñol en productos gastronómicos y turísticos, aquellos que el trabajador había manifestado que desde su perspectiva “eran carísimos”. Recorriendo la feria de productos gastronómicos llamó mi atención una variedad de queso llamada *Doble chapa*. El término *doble chapa* refiere originalmente a los automóviles que circulaban en la frontera y que, por estar registrados a la vez en Uruguay y Brasil, llevaban dos matrículas, una correspondiente a cada país. El doble registro fue eliminado en la década de 1970 en Uruguay, durante el período dictatorial, cuando se dio la posibilidad a los uruguayos de importar sus vehículos matriculados en el exterior (Barrios Pintos 1985). Con el tiempo el término *doble chapa* fue usado para denominar a los ciudadanos de la frontera que tienen doble nacionalidad y se ha convertido en un símbolo de lo fronterizo, junto con el uso de portuñol (Quadrelli 2002).

Doble chapa también establece un vínculo con el recorrido etnográfico del apartado anterior: es, como vimos, el nombre de una de las bandas que versionó *Aguante portuñol*. Decidí entonces hacer un seguimiento del signo *doble chapa* para comprender el trabajo ideológico que estaba siendo movilizado en ese espacio y las cualidades específicas que estaban siendo organizadas para aportar valor agregado a un producto gastronómico artesanal. A partir de un seguimiento *en línea* del dato obtenido *fuera de línea*, me encontré con una publicación en Instagram de los fabricantes del queso Doble chapa (@terroirdavigia) donde se lo presenta como un homenaje a la frontera:

Doble Chapa

Nossa homenagem à fronteira Livramento-Rivera, Brasil-Uruguai, onde estamos sediados. Este queijo autoral inigualável é composto de dois queijos: ovelha e vaca.

Em vez de serem misturados, os leites são processados separadamente e, após finalizado o trabalho nos tanques, as massas são colocadas juntas na forma. Por terem colorações diferentes (ovelha, branca, e vaca, amarelada), é possível visualizar a fronteira entre um queijo e outro.

Com maturação mínima de 45 dias, além do visual que valoriza qualquer tábua de frios, o Doble Chapa tem textura untuosa e sabor delicado. Combina bem com geleias.

O Doble Chapa conquistou medalhas de bronze no VI Prêmio Queijo Brasil 2023 e de ouro no I Concurso de Queijos Artesanais Gaúchos 2022.



Foto: Martha Huerta

TERROIR
VIGIA

Figura 2. Disponible en: <https://www.instagram.com/stories/highlights/18026489602645757/>

Consultada el 13 de octubre de 2024

La referencia visual de la línea entre los dos quesos que “valoriza qualquer tábua de frios”, su “textura untuosa e sabor delicado” son cualidades orientadas hacia aquellos consumidores con disposición a apreciarlas por su valor de distinción (cf. Bourdieu 2007). El uso de recursos lingüísticos en etiquetados de productos puede resaltar su relación con lugares específicos y construir su valor de autenticidad asociado a lo local y/o artesanal (Cavanaugh y Shankar 2014), en este caso en referencia a un queso de autor producido en la frontera.

El término *doble chapa* se ha usado también para promocionar paseos turísticos, como el Trem do Pampa, recientemente inaugurado en la ciudad de Livramento. La actividad consiste en un viaje en tren de poco más de una hora a través de la pampa gaúcha. El recorrido, con música en vivo durante el viaje, parte de la ciudad de Livramento hasta una bodega en territorio brasileño donde se degustan vinos locales. El costo del paseo es de unos veinticinco dólares. En una de las publicaciones de Instagram del perfil de Trem do Pampa se puede ver el paisaje verde de una viña bajo un cielo celeste. Sobre la imagen se lee: “Já ouviu falar do termo Doble Chapa? Leia a descrição”. En la descripción de la publicación se explica el origen del término y se movilizan significados asociados a la hermandad entre países:



Figura 3. Disponible en: https://www.instagram.com/p/Cx_cebeJpGH/

Consultada el 13 de octubre de 2024

En el texto de la publicación, *doble chapa* moviliza significados que se alejan del origen administrativo del término (las dos matrículas en los autos, las dos ciudadanías) y se construyen significados relacionados con lo afectivo (“estreita laços entre corações”, “o sorriso compartilhado”, “caloroso abraço”) y el arraigo a un territorio (“sensação de pertencimento”, “uma cidade que vive em sintonia com suas raízes e vizinhos”). El trabajo ideológico está dirigido a la construcción de un territorio donde la convivencia binacional asegura una experiencia turística particular.

En estos dos ejemplos, el campo indicial (Eckert 2008) del signo *doble chapa* es ampliado para incluir significados orientados a consumidores atraídos por productos gastronómicos de autor con “un sabor delicado” y “una imagen que valoriza”, en referencia a la línea visible en el queso que simboliza la línea fronteriza. En el caso de significados orientados a la difusión de experiencias turísticas culturales, *doble chapa* representa “un caluroso abrazo” y la “sintonía entre raíces y vecinos”, en un mundo donde una frontera abierta al libre tránsito es un recurso escaso.

8 Comentarios finales

A lo largo de este artículo se presentaron dos recorridos etnográficos que dan cuenta de ideologías del lenguaje sobre el llamado portuñol en circulación en la frontera uruguayo-brasileña. La discusión de las ideologías se realizó a partir del concepto de trabajo ideológico de lenguaje (Gal e Irvine 2019) para dar cuenta de los diferentes significados en circulación acerca del recurso lingüístico *portuñol* y la construcción de contrastes para organizar estos significados.

Los datos obtenidos *en línea* permitieron conocer eventos de reivindicación del portuñol, *viajar al pasado* siguiendo el hilo de una canción de resistencia o conocer más sobre un producto gastronómico y un paseo turístico que movilizan subjetividades fronterizas a través del término *doble chapa*. Los datos obtenidos *fuera de línea* permitieron conocer cuántos y quiénes asistieron a los eventos, entender cómo algunos actores sociales experimentaron las diferencias de clase social y conocer la perspectiva de una activista sobre los límites que enfrenta la reivindicación de un recurso periférico como el portuñol.

La circulación de significados sobre el portuñol, sobre sus hablantes y sobre la región fronteriza en espacios como un recital de rock en un centro cultural periférico, una charla sobre literatura fronteriza en una feria orientada al turismo, en una película sobre la región fronteriza, en el nombre de un queso de autor o en la promoción de un paseo turístico en tren muestran la diversidad del campo indicial (Eckert 2008) del portuñol en la actualidad. Los recorridos etnográficos también dan cuenta de algunas disputas sobre el recurso y la incorporación de significados como la resistencia a un campo artístico conservador, la resistencia a la representación negativa de los hablantes de portuñol, la representación de la región fronteriza como un lugar de hermandad y de los fronterizos (los *doble chapa*) como la corporeización de esa hermandad.

Los diferentes significados discutidos a lo largo de este artículo se articulan con los intereses de los actores sociales involucrados, es decir con quienes construyen trabajo ideológico de lenguaje para organizar estos significados (Gal e Irvine 2019). En algunos casos se moviliza el recurso lingüístico *portuñol*, en otros casos, subjetividades fronterizas como ser *doble chapa*, en otros, representaciones sobre la convivencia en el territorio fronterizo. En el caso de los activistas y artistas se construye un eje de diferenciación entre *lo conservador* / *la resistencia* que establece cualidades contrastantes entre una producción artístico-cultural conservadora y una auténtica, la primera asociada al español y a Montevideo, la segunda al portuñol y a la frontera. En el ámbito de la gastronomía, *doble chapa* circula como un valor agregado de autenticidad para atender a turistas interesados en el mercado de productos de autor. Para los promotores turísticos, el portuñol aporta contenido cultural en un festival orientado a la diversificación del turismo en la frontera. Así, se construye una relación indicial entre el signo *doble chapa* y una *convivencia binacional ejemplar*, que produce un *borrado* (Gal e Irvine 2019) sobre los conflictos que esa misma convivencia puede generar.

Los contenidos del campo indicial (Eckert 2008) discutidos parecen mostrar que el portuñol transita procesos de mercantilización de lenguaje (Heller 2010) que pueden beneficiar a los artistas que producen en portuñol y también a los agentes turísticos y productores gastronómicos que emplean el recurso como valor agregado de autenticidad. El beneficio no parece ser tan claro para riverenses de clase baja que han sido históricamente perjudicados por ser hablantes de portuñol. Esta reconfiguración de las ideologías del lenguaje sobre el portuñol parece beneficiar así a grupos que lo puedan movilizar de acuerdo con las demandas del mercado en el contexto de la nueva economía globalizada.

Referencias bibliográficas

- Airoidi, Massimo. 2018. Ethnography and the digital fields of social media. *International Journal of Social Research Methodology* 21(6): 661–673.
- Albertoni, Pablo. 2018. Autenticidad y patrimonio: el proceso de postulación del portuñol como patrimonio cultural inmaterial. En F. Acevedo y K. Nossar, eds. *Educación y Sociolingüística*. Montevideo: Centro Universitario de Rivera, Universidad de la República, pp. 179-201.
- Albertoni, Pablo. 2021. Mercantilización y autenticidad en la frontera uruguayo-brasileña: el portuñol en el siglo XXI. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 60 (2): 410-424.
- Albertoni, Pablo. 2023. Portuñol y clase social en la frontera uruguayo-brasileña: el trabajo ideológico de lenguaje en Chito de Mello. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 18: 25-49.
- Alfonso, Silvio. 2017. Frontera, portuñol e identidad: representaciones sociolingüísticas en el libro Nu ceu nu tem frontera de Lingua Mae. En *Actas de las Jornadas Académicas 2017 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, pp. 247-256.
- Banda, Felix. 2020. Sociolinguistics and modes of social class signalling: African perspectives. *Journal of Sociolinguistics*, 24: 3-15.
- Barrios, Graciela. 2013. Language diversity and national unity in the history of Uruguay. En J. Del Valle, ed. *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Nueva York: Cambridge University Press, pp. 197-211.
- Barrios, Graciela. 2015. Política lingüística y dictadura militar en Uruguay (1973-1985): los informes institucionales sobre la situación lingüística fronteriza. *Estudios de Lingüística del Español* 36: 527-557.
- Barrios Pintos, Aníbal. 1985. *Rivera. Una historia diferente*. Montevideo: Intendencia Municipal de Rivera.
- Behares, Luis. 1984. *Planificación lingüística y educación en la frontera uruguaya con Brasil*. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño.
- Behares, Luis. 2004. Do fundo da panela. Lengua y cocina en la frontera uruguaya con Brasil. En L. Behares; E. Díaz y G. Holzmänn. *Na fronteira nós fizemo assim. Lengua y cocina en el Uruguay fronterizo*. Montevideo: Librería de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación /AUGM, pp. 221-252.
- Blommaert, Jan. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Blommaert, Jan. 2019. From groups to actions and back in online-offline sociolinguistics. *Multilingua* 38(4): 485-493.
- Bourdieu, Pierre. 2007 [1979]. *A distinção: crítica social do julgamento*. Porto Alegre: Zouk.
- Carvalho, Ana. 2022. Contact between Spanish and Portuguese in South America. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.450>
- Cavanaugh, Jillian. 2020. Language ideology revisited. *International Journal of the Sociology of Language* 263: 51-57.
- Cavanaugh, Jillian y Shankar, Shalini. 2014. Producing authenticity in Global Capitalism: language, materiality, and value. *American Anthropologist*, 116 (1): 51-64.
- Colectiva Ciborga. 2022. *Etnografia digital: uma guia para iniciantes nos estudos da linguagem em ambientes digitais*. Goiânia: Cegraf Universidade de Goiânia.
- Crinò, Cristiana. 2016. O portunhol/portuñol na poesia de Fabián Severo. *Interfaces*, 24: 35-53.
- De Korne, Haley. 2021. *Language Activism. Imaginaries and Strategies of Minority Language Equality*. Boston / Berlín: De Gruyter.
- Duchêne, Alexandre y Heller, Monica (eds.). 2008. *Discourses of Endangerment. Ideology and Interest in the Defence of Language*. Londres / Nueva York: Continuum.
- Eckert, Penelope. 2008. Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics*, 12 (4): 453-476.
- Elizaincín, Adolfo y Behares, Luis. 1981. Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay. *Boletín de Filología* (31)1: 401-417.
- Elizaincín, Adolfo; Behares, Luis y Barrios, Graciela. 1987. *Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses en Uruguay*. Montevideo: Amesur.
- Fishman, Joshua. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon / Filadelfia: Multilingual Matters.
- Gal, Susan e Irvine, Judith. 2019. *Signs of Difference*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, Monica. 2005. Language, skill and authenticity in the globalized new economy. *Noves SL. Revista de Sociolingüística*, 2.
- Heller, Monica. 2006. *Lingustic Minorities and Modernity*. Londres / Nueva York: Continuum.
- Heller, Monica. 2010. The commodification of languages. *Annual Review of Anthropology*, 39: 101-114.
- Heller, Monica. 2011. *Paths to Post-nationalism. A Critical Ethnography of Language and Identity*. Oxford: Oxford University Press.

- Heller, Monica; Pietikäinen, Sari y Pujolar, Joan. 2018. *Critical Sociolinguistic Research Methods: Studying Language Issues that Matter*. Nueva York: Routledge.
- Hensey, Frederick. 1972. *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*. La Haya/ París: Mouton.
- Hine, Christine. 2015. *Ethnography for the Internet. Embedded, Embodied and Everyday*. London / Nueva York: Bloomsbury Academic.
- Instituto Nacional de Estadística y Agesic. 2022. *Encuesta de usos y tecnologías de la información y la comunicación*. Disponible en: https://www.gub.uy/agencia-gobierno-electronico-sociedad-informacion-conocimiento/sites/agencia-gobierno-electronico-sociedad-informacion-conocimiento/files/2023-06/Informe_EUTIC_2022.pdf
- Irvine, Judith. 2017. Afterword: Materiality and Language, or Material Language? Dualisms and Embodiments. En J. Cavanaugh y S. Shankar, eds. *Language and Materiality. Ethnographic and Theoretical Explorations*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 277-293.
- Irvine, Judith. 2022. Revisiting theory and method in language ideology research. *Journal of Linguistic Anthropology* 32: 222-236. <https://doi.org/10.1111/jola.12335>
- Jaffe, Alexandra. 2011. Critical perspectives on language-in-education policy: The Corsican example. En T. L. McCarty, org. *Ethnography and Language Policy*. Nueva York: Routledge, pp. 205-229
- Kelly-Holmes, Helen. 2016. Theorising the market in Sociolinguistics. En N. Coupland, ed. *Sociolinguistics. Theoretical Debates*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 157-172.
- Kroskrity, Paul. 2004. Language ideologies. En A. Duranti, ed. *A Companion to Linguistic Anthropology*. Cornwall: Blackwell Publishing, pp. 496-517.
- Leitão, Débora y Gomes, Laura. 2017. Etnografia em ambientes digitais: perambulações, acompanhamento e imersões. *Revista Antropolítica* 42(1): 41-65.
- Mason, Jennifer. 2002. *Qualitative Researching*. Londres: Sage.
- Palermo, Eduardo. 2022. *Rivera. Los orígenes de un pueblo de frontera*. Durazno: Tierradentro Ediciones.
- Palermo, Eduardo e Ilha, Andréa. 2023. Plaza Parque Internacional. 80 años. Durazno: Tierradentro Ediciones.
- Pietikäinen, Sari y Kelly-Holmes, Helen. 2013. Multilingualism and the periphery. En S. Pietikäinen y H. Kelly-Holmes, eds. *Multilingualism and the Periphery*. Nueva York: Oxford University Press, pp. 1-16.

- Pietikäinen, Sari; Kelly-Holmes, Helen; Jaffe, Alexandra y Coupland, Nikolas. 2016. *Sociolinguistics from the Periphery. Small Languages in New Circumstances*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quadrelli Sánchez, Andrea. 2002. *A fronteira inevitável: um estudo sobre as cidades de fronteira de Rivera (Uruguai) e Santana do Livramento (Brasil) a partir de uma perspectiva antropológica*. Tesis de Doctorado. Universidad Federal de Rio Grande del Sur. Disponible en: <https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/2455/000370113.pdf>
- Rhodes, Catherine. 2023. Language Ideologies. *Oxford Research Encyclopedia of Anthropology*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190854584.013.573>
- Rivero, Alejandra. 2014. Portugués del Uruguay y Literatura. Las formas de la escritura en Chito de Mello y Fabián Severo. En L. Masello, org. *La traza y la letra*. Montevideo: Universidad de la República, pp. 69-84.
- Rodríguez Miranda, Adrián. 2015. Dinámicas sectoriales y desarrollo territorial en economías locales interiores. El caso de Rivera en Uruguay. *Economía, Sociedad y Territorio*, 15 (47): 217-250.
- Silverstein, Michael. 1979. Language structure and linguistic ideology. En P. Clyne; W. Hanks y C. Hofbauer, eds. *The Elements: a Parasession on Linguistic Units and Levels*. Chicago: Chicago Linguistic Society/University of Chicago, pp. 193-247.
- Varis, Piia y Hou, Mingyi. 2020. Digital approaches in linguistic ethnography. En K. Tusting, ed. *The Routledge Handbook of Linguistic Ethnography*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 227-240.
- Woolard, Kathryn. 2020. Language ideology. En J. Stanlaw, ed. *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iera0217>.

Notas

1. “Departamentos” es la denominación de las unidades territoriales con gobierno local dentro de Uruguay: en total hay 19 departamentos, uno de ellos corresponde a Montevideo, la capital.
2. Disponible en <https://www.facebook.com/RiveraLadoB> Consultada el 13 de octubre de 2024
3. Disponible en <https://rockderiveraparabajar.wordpress.com> Consultada el 13 de octubre de 2024.
4. Transcripción mía a partir de la versión original del disco “Arrotaste no meu olvido” de Trabuco Naranjero.
5. La página del festival estaba fuera de servicio en el momento de revisar este artículo (febrero de 2025), sin embargo se puede acceder a través del siguiente enlace: <https://web.archive.org/web/20240908011659/https://fronteirafestivaldeenogastronomia.com/home-espanhol/>